

ALADIerno

IBERIA  AIRNOSTRUM
REGIONAL

Turín,
tradición y progreso

Turin,
tradition and progress



Carlos Coloma

Personalidad con
denominación de origen

*Personality with
appellation of origin*

Extremadura,

para sentir y saborear
la magia del otoño

*feel and taste
the magic of autumn*

Castell dels Sorells

Sólo elaboramos
CAVAS RESERVA y GRAN RESERVA



CAVA BRUT NATURE RESERVA

Tipo de vino | espumoso
Denominación de origen |
Cava, subzona Valencia
Botella | Estándar
Grado alcohólico | 12,5°
Azúcar residual | 0,2 g/l
Presión de CO2 | 4 atm
Variedades de uva |
Xarel·lo, Macabeo,
Parellada y Chardonay

Amarillo transparente
con irisaciones doradas
en el menisco, de gran viveza.
Elevada formación de espuma
de larga persistencia.
La burbuja es fina y asciende
constantemente e infatigable
formando un rosario
hasta crear la corona en la superficie.
Aromas de intensidad media-alta
a frutos blancos y carnosos
que nos recuerdan al plátano
y el melocotón,
con notas de corteza de pan
y ciertas infusiones florales
por debajo.
Notamos en boca un cosquilleo
del carbónico que poco a poco
va dejando aflorar los diferentes
aromas y sabores.
Es franco y equilibrado.
Vuelven a surgir los aromas
a fruta blanca.
Posee un final largo y agradable
con excelentes sensaciones.



CAVA BRUT RESERVA

Tipo de vino | espumoso
Denominación de origen |
Cava, subzona Valencia
Botella | Estándar
Grado alcohólico | 12,5°
Azúcar residual | 8 g/l
Presión de CO2 | 4 atm
Variedades de uva |
Xarel·lo, Macabeo,
Parellada y Chardonay

Amarillo pajizo
con destellos verdosos.
Diminutas burbujas que ascienden
hacia la superficie para formar
una pequeña corona.
Elegante nariz con aromas florales
y frutales donde destacan
la manzana y el plátano.
En boca es fresco,
con cremosidad envolvente.
Carbónico muy bien integrado
y equilibrada acidez.
Final frutal con recuerdos a tostados
debido a su prolongada crianza.



CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:

Mole Antonelliana.

© Tony Espagone.

Fotografía portada Carlos Coloma:

Photograph Carlos Coloma (front page); Rafael Gómez.



05 Bienvenido a bordo

Carta del presidente

06 Nuestro mundo

08 Turín,
tradición y progreso

16 Entrevista
Carlos Coloma

20 Extremadura,
la magia del otoño

28 En la sala VIP
Amós Lora

30 Motor

38 AIR NOSTRUM
recomienda

40 Noticias

42 Puerta de
embarque

Welcome aboard
President's letter

Our World

Turin,
tradition and progress

Interview
Carlos Coloma

Extremadura,
the magic of autumn

In the VIP room
Amós Lora

Motor

AIR NOSTRUM
recommends

News

Boarding gate



Carlos Coloma.



Jamón de bellota D.O. 'Dehesa de Extremadura'.
'Dehesa de Extremadura' Iberian ham.



Amós Lora.



Ford Mustang descapotable. / Ford Mustang convertible.

ALADIerno

IBERIA  **AIR NOSTRUM**
REGIONAL

Edita

AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS.

Coordinador AIR NOSTRUM

Antonio de Nó.

prensa@airnostrum.es

Coordinación, producción y publicidad

Dirección: direccion@revistaaladierno.com

Dirección comercial: alopez@revistaaladierno.com

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.



LA FRASE DEL MES

"Un matrimonio feliz es una larga conversación que siempre parece demasiado corta".

André Maurois (1885-1967),
novelista y ensayista francés.

"A happy marriage is a long conversation that always seems too short".

André Maurois (1885-1967),
French author.

EL SABOR DE MENORCA THE TASTE OF



Vacas de la isla que
pastan en libertad
*Our cows graze freely
in the island.*

+



Leche con sabor a
los pastos de Menorca
*Milk flavoured with
the pastures of Menorca.*

+



Elaboración y
maduración con
métodos milenarios
*Ancient methods of
elaboration and maturation.*



La humedad
Humidity

+



La luz
de Menorca
The light of Menorca

+



La brisa salina que
impregna los pastos
*The salt breeze
permeates the pasture*

UN PRODUCTO ÚNICO

Estos factores unidos a su peculiar forma cuadrada con bordes redondeados y su color anaranjado característico, hacen que el queso Mahón-Menorca tenga una personalidad propia.

Disfruta de todas sus variedades:

tierno: suave, **semicurado:** característico e inconfundible y **curado:** una delicia para los amantes del queso.

Sello de la D.O.P garantiza calidad y autenticidad.

El Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Mahón-Menorca, certifica nuestros quesos, garantizando su origen, Menorca.

Compra fácil: por internet o en comercios de todos los países.

A UNIQUE PRODUCT

These factors coupled with its unique square shape with rounded edges and characteristic orange color, make the Mahon-Menorca cheese has its own personality.

Enjoy all its varieties:

tender: soft, **semi-cured:** characteristic and unmistakable and **cured:** a treat for cheese lovers.

P.D.O. stamp guarantee of quality and authenticity.

The Regulating Council for Mahón-Menorca Protected Designation of Origin (P.D.O) certifies our cheeses and endorses their origin, Menorca.

Easy shopping: For internet or in shop in every country.



/quesomahonmenorca



@quesomahon



www.quesomahonmenorca.com



Govern
de les Illes Balears

FOGAIBA
Fons de Garantia Agrària i Pesquera

FONDO EUROPEO
AGRICOLA DE
DESARROLLO
RURAL: EUROPA
INVIERTA EN
LAS ZONAS
RURALES



BIENVENIDO A BORDO



Carlos Bertomeu
Presidente de AIR NOSTRUM

Estimados pasajeros:

La vocación de servicio público de AIR NOSTRUM tiene una de sus manifestaciones más elocuentes en la confianza que nos otorgan administraciones autonómicas y estatales para operar en algunas rutas que consideran fundamentales y a las que no llega la iniciativa privada por la limitada demanda.

La Comisión Europea puso en marcha en 2008 un procedimiento que permite vertebrar los territorios de la UE y facilitar el acceso a las regiones periféricas: la Obligación de Servicio Público (OSP).

Este es un campo para el que AIR NOSTRUM está especialmente dotada por su módulo de avión y en el que logra resultados muy satisfactorios por la calidad de su servicio.

La última muestra de esta disposición de la compañía y de la solvencia que se le reconoce la tenemos en la reciente adjudicación por parte del Ministerio de Fomento de la OSP en la ruta Madrid-Menorca. Es la tercera vez consecutiva que AIR NOSTRUM gana este concurso por el que prestará servicios de transporte aéreo regular en esta ruta bajo el régimen de OSP en temporada baja. Aunque AIR NOSTRUM seguirá operando la conexión durante todo el año, entre octubre y mayo será la única aerolínea que ofrezca vuelos entre la isla y Madrid.

Nuestra aerolínea cuenta actualmente con operación bajo cobertura de OSP en las rutas que unen Estrasburgo con Madrid y Almería con Sevilla. La primera, adjudicada nuevamente este año para operar hasta 2019 con el respaldo del Gobierno francés y la Cámara de Comercio de Estrasburgo; la segunda, renovada hasta 2018 con el respaldo de la Junta de Andalucía.

En estas conexiones, como en la totalidad de nuestras rutas, procuramos ofrecerles las mejores condiciones para que su viaje sea agradable. Pretendemos contribuir a hacerles más ameno su desplazamiento con esta revista que, en su número de octubre, les sugiere viajar a Badajoz y a Turín.

Extremadura se viste de ocre en otoño. La magia de la estación transforma la naturaleza de la región, y sus pueblos y ciudades se llenan de propuestas gastronómicas para mejor saborear la estación de los colores.

Turín es una tentación para quienes quieran deslizar sus esquís por pistas que acogieron unos juegos olímpicos, o simplemente para aquellos que busquen esa combinación de tradición y progreso, de utilidad y diseño, que ofrece la capital del Piamonte.

Sea cual sea su destino, les deseamos un buen vuelo.

Feliz viaje.

**POR MÓDULO DE AVIÓN Y CALIDAD DE SERVICIO,
AIR NOSTRUM ESTÁ ESPECIALMENTE DOTADA
PARA OPERAR RUTAS EN RÉGIMEN DE OSP**

WELCOME ABOARD

Carlos Bertomeu
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers,

Our dedication to public service has one of its most eloquent expressions in the trust the Spanish regional and national government administrations have placed in us to operate flight routes they consider fundamental, but which are not, unfortunately, operated by private airlines due to their limited passenger demand.

In 2008, the European Commission launched a procedure that provides the peripheral EU territories with air transport, irrespective of the level of demand, known as the Public Service Obligation (PSO) procedure.

This is a field for which AIR NOSTRUM's small regional aircraft are specially equipped, having achieved extremely satisfactory results on these routes.

The latest sign of our public service success and solvency can be seen in the Ministry of Public Works and Transport's recent renewal of the Madrid-Minorca Public Service Obligation route. This is the third time AIR NOSTRUM has won this particular PSO aimed at providing a scheduled low season air transport service to the island. We shall, of course, continue to offer summer flights to Minorca. We shall, however, be the only airline to offer a flight service between the island and Madrid during the October to May low season period.

AIR NOSTRUM currently provides PSO flight routes between Madrid and Strasbourg and Almería and Seville. The first of these has been renewed this year, with the approval of the French Government and the Chamber of Commerce of Strasbourg, until 2019, while the second of these has been renewed, with the approval of the Andalusian Regional Government, until 2018.

As always, we shall be doing our best to make passengers' flights as pleasant as possible on these and the rest of our flight routes. In this respect, we have, this month, included articles on two more, one national and one international, flight destinations: Badajoz and Turin.

The beautiful ochre tones of the Extremadura countryside in autumn showcase the magical transformation of nature while towns and cities, such as Badajoz, offer visitors a wide variety of delicious autumn gastronomic specialities.

Turin, the capital of the Italian region of Piedmont, is the perfect place for those looking for a destination that combines progress and tradition, art and technology, or for those tempted to try out their skills on the Olympic ski slopes located close by in the stunning Alps.

Whatever your present destination, we trust you will have an enjoyable flight.

Bon voyage.

**AIR NOSTRUM IS, THANKS TO ITS EXCELLENT
REGIONAL AIRCRAFT SERVICE, WELL-EQUIPPED
TO OPERATE PSO FLIGHT ROUTES**

CRJ 1000

Overall lenght: 39,1 m
Wingspan: 26,1 m
No. of seats: 100
Range: 2.761 km



CRJ 900

Overall lenght: 36,4 m
Wingspan: 24,85 m
No. of seats: 90
Range: 3.100 km



CRJ 200

Overall length: 27 m
Wingspan: 21 m
No. of seats: 50
Range: 3.054 km



ATR 72-600

Overall length: 27 m
Wingspan: 27 m
No. of seats: 72
Range: 1.665 km







Turín,

tradición y progreso

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Fotografías: / Photographs: Turismo de Turín y provincia.

Turin,

tradition and progress





Vista nocturna de la Mole Antonelliana
con los Alpes al fondo.

Nocturnal view of the Mole Antonelliana
with the Alps in the background.

© Giovanni Fontana.

La capital del Piamonte tiene más de 2.000 años de historia, pero es una ciudad moderna que conjuga en sus calles arte, tecnología y una pizca de vida mundana.

Aunque el emblema arquitectónico de Turín es la Mole Antonelliana, probablemente la otra construcción que refleja con esta el alma de la ciudad sea el Edificio Lingotto. Los dos son inmuebles creados para una utilidad concreta ajena a los usos actuales y ambos supusieron cuando se levantaron una audaz innovación que se pretendía plena de significación. Ahora, uno y otro, han resurgido como símbolos de una forma de contemplar la vida, con espíritu avanzado y ánimo reformador, pero muy orgullosos de un pasado que se mueve entre la sobriedad y el lujo, el empuje industrial y el pálpito estético.

En las calles de Turín se deja notar esa combinación de tradición y progreso que aúna utilidad, eficiencia, belleza y ocio.

Abrigada por los Alpes y cruzada en su centro por el río Po, la ciudad fue población céltica con el nombre de Taurasi (de la raíz "tauro", monte, que no del vocablo latino "tauro", toro). Como colonia romana Augusta Taurinorum ya sobrepone la referencia totémica animal a la geográfica y el toro se convierte en símbolo de la ciudad.

Turin, the capital of Piedmont, is a modern city with over 2,000 years of history. Its picturesque streets combine art, technology and the hustle and bustle of everyday life.

The architectural symbol of Turin is, without a doubt, the Mole Antonelliana building. However, the Lingotto building also reflects the special character of the city. Both buildings were considered bold and deeply symbolic innovations at the time of their construction. Neither of these amazing buildings are presently being used for the purpose they were originally created. They have, however, both made an important comeback as symbols of the city's progressive and reformative spirit, proud of a past full of industrial drive and an aesthetic beat, shifting between luxury and sobriety.

The present-day streets of Turin display this combination of progress and tradition, creating an atmosphere of functionality, efficiency, beauty and leisure.

Sheltered by the Alps and crossed by the river Po, Turin was once a Celtic settlement known as *Taurasi* (from the word *Taurus* meaning root or mount not the Latin word meaning bull). It was not until it became a Roman colony known as



Palacio Carignano, declarado Patrimonio de la Humanidad.
The Palazzo Carignano, declared a World Heritage Site.
 © Bruna Biamino.

Capital del ducado de Saboya y posteriormente del Reino de Cerdeña, en el siglo XIX impulsó la unificación italiana y durante unos años fue la primera capital del Reino de Italia. Cuna del liberalismo y el socialismo italiano, en el siglo pasado conformó un conglomerado industrial apoyado en la fabricación de automóviles.

Elegante y mundana, culta y divertida, los rasgos que la caracterizan perviven en muchos de los legados arquitectónicos que sus habitantes han sabido renovar. Un ejemplo emblemático de esa transformación respetuosa la podemos encontrar en la Mole Antonelliana. Levantada inicialmente para acoger una sinagoga, devino en monumento que simbolizara la grandeza del primer rey de Italia, Víctor Manuel II. Sus 168 metros de altura le convirtieron en el edificio de ladrillo más alto en su época.

Actualmente, la Mole Antonelliana acoge el Museo Nacional de Cine, uno de los centros expositores internacionales más importantes dedicado al séptimo arte. Conviene recordar que Turín fue la primera factoría cinematográfica de Italia.

Impresionante desde fuera, en su interior sobrecoge por su monumental escenografía al servicio de la historia del cine, que se puede repasar como si nos encontráramos dentro de un inmenso decorado cinematográfico.

Al margen de su patrimonio documental y de su valor lúdico y divulgativo, el edificio guarda una última sorpresa, el gran ascensor de cristal nos traslada a la plataforma mirador de vistas espectaculares con los Alpes como telón de fondo.

El otro paradigma arquitectónico turinés es el Edificio Lingotto, una de las construcciones industriales más espectaculares jamás levantada. El arquitecto Giacomo Mattè-Trucco afrontó el desafío que suponía el encargo de Fiat de levantar una enorme fábrica con grandes limitaciones de espacio. Para afrontarlo, aprovechó la fortaleza del hormigón y le-

Augusta Taurinorum that the emblematic bull took over from the city's original geographical reference.

Capital of the Duchy of Savoy and later of the Kingdom of Sardinia, Turin was a symbol, during the 19th century, of Italian unification becoming, for a period of years, the capital of the Kingdom of Italy. Cradle of liberalism and Italian socialism, it formed, during the last century, an industrial conglomerate famous for the manufacture of automobiles.

Elegant and sophisticated, refined and entertaining are the traits that characterize the city, found in many of the architectural legacies its inhabitants have carefully restored. One of the examples of this respectful restoration can be found in the Mole Antonelliana building, initially built as a synagogue, a monument to the greatness of the first king of Italy, King Victor Emmanuel II. This 168-meter-high building was, at the time, the city's tallest brick building.

Today, it is home of the National Museum of Cinema, one of the world's most important museums dedicated to the seventh art. It should be mentioned that Turin was, at one point, considered an important part of the Italian film industry.

Impressive from the outside, the overwhelming beauty of the interior, placed at the service of the film industry, has been turned into an iconic space resembling a gigantic film set.

In addition to its documentary patrimony and recreational and educational facets, the museum offers visitors a magnificent surprise in the shape of a large glass lift that takes them up to a balcony where they will find spectacular panoramic views of the city with the Alps as a backdrop.

Turin's second architectural paradigm is the Lingotto building, one of the most spectacular industrial buildings ever built. The architect, Giacomo Mattè-Trucco was

¿TE RESULTA FAMILIAR?



**PRESENTAMOS EL NUEVO TIPO STATION WAGON.
UN GRAN COCHE FAMILIAR A UN PRECIO MUY PEQUEÑO.**

- Maletero de 550 litros
- Excelente habitabilidad interior
- Nuevo sistema Uconnect™
- Control de crucero adaptativo

**NUEVO TIPO STATION WAGON
CON 4 AÑOS DE GARANTÍA**

DESDE 11.900€



NO NECESITAS MUCHO PARA TENERLO TODO.



fiat.es

Emisiones de CO₂ gama Fiat Tipo SW de 89 a 135 g/km. Consumo mixto: de 3,4 a 8,3 l/100km.

PVP Recomendado Nuevo Fiat Tipo SW Easy 1.4 16v 95 CV incluye IVA, Transporte, Impuesto de Matriculación (IEMT) calculado al tipo general, descuentos del concesionario y fabricante (que incluye descuento por entregar un vehículo usado de más de 7 años de antigüedad y bajo la titularidad del cliente que compra el vehículo nuevo) y descuento adicional por financiar con FCA Capital España EFC S.A.U., según condiciones contractuales por importe mínimo de 7.990 € con un plazo mínimo de 48 meses y permanencia mínima de 36 meses. Gastos de Matriculación no incluidos. La oferta incluye garantía legal de 2 años, más 2 años adicionales de garantía comercial limitada hasta los 100.000 km desde la fecha de primera matriculación del vehículo. Oferta sólo para particulares, válida en Península y Baleares hasta el 31/10/2016. Modelo visualizado: Nuevo Fiat Tipo SW Lounge 1.4 16v 95 CV con opcionales (PVP recomendado: 17.950€).

▶ Viviendas en la estación de esquí de Bardonecchia.
Housing in the Bardonecchia Ski Resort.



DEPORTES DE INVIERNO

Las espléndidas instalaciones para la práctica de deportes de nieve es un atractivo más para visitar Turín. No es casual que la ciudad acogiera en 2006 la XX edición de los juegos olímpicos de invierno. En el entorno idílico de los Alpes, Turín presenta una gran oferta de alojamientos, modernos equipamientos, nieve asegurada y pistas con diferentes niveles de dificultad para el esquí alpino, esquí de fondo y *snowboard*.

NIEVE ASEGURADA Y PISTAS CON DIFERENTES NIVELES DE DIFICULTAD PARA EL ESQUÍ ALPINO

WINTER SPORTS

The excellent facilities for the practice of snow sports is another important tourist attraction here. It is no coincidence that the XX edition of the Olympic Winter Games was held here in 2006. In the idyllic surroundings of the Alps, visitors will find a wide range of accommodation, modern installations and magnificent snow slopes for downhill skiing, cross country skiing and snowboarding with different levels of difficulty.



▶ Rampa helicoidal en el edificio Lingotto.
Spiral ramp in the Lingotto Building.
© Michele D'Ottavio / Pho-to.it.

vantó el edificio de cerrada elipse como una gran cadena de producción. Las piezas entraban por la parte baja y el vehículo se iba montando conforme subía por las rampas espirales, hasta llegar terminado a la terraza. En la azotea una gran pista de pruebas muy peraltada permitía rodar el vehículo a gran velocidad.

Era la fábrica de automóviles más grande del mundo y sacó al mercado unos 80 modelos, pero quedó desfasada y cerró en 1982.

commissioned by the automobile manufacturers, Fiat, to build a factory with very limited space. He rose to the challenge by building five strengthened concrete floors with raw materials going in at the ground floor and cars built on a spiral production line that went up through each floor. Finished

cars emerged at rooftop level to then go onto the elevated test track. The Lingotto building was considered, at the time, Turin's most avant-garde, influential and inspiring industrial buildings.

It was the largest car factory in the world at the time of its construction and produced 80 different car models. Unfortunately, it eventually became outmoded and was closed down in 1982.

Since then, the Lingotto building has, along with the Mole Antonelliana building, been turned into a public space. The Italian architect, Renzo Piano, created here a multipurpose leisure centre with cinemas, shops, auditoriums, a hotel and exhibition halls. The Pinacoteca Giovanni e Marella Agnelli Art Gallery is a unique art space housed in a "jewel box", located on the old test track, that seems to defy gravity.



En Lorca,
crear momentos únicos
nos sale bordado.

LORCA

Lo bordamos



ayuntamientolorca



Costa Cálida
Región de Murcia

lorcaturismo.es



Como en el caso de la Mole Antonelliana, la ciudad recuperó el edificio como espacio público. El arquitecto Renzo Piano la convirtió en un centro multiusos con cines, tiendas, auditorios, hotel y salas de exposiciones. Su visita reporta además la emoción de contemplar espléndidas obras pictóricas en una singular pinacoteca, ubicada dentro de una pesada caja que parece levitar desafiando la gravedad sobre la antigua pista de pruebas de la azotea.

El legado de los Saboya ha dejado huellas por todo el Piemonte. Aunque Turín concentra gran cantidad de las construcciones de esta dinastía, en los alrededores de la ciudad proliferan las mansiones que la realeza y su corte usaban como palacetes de verano y residencias de caza, y que la Unesco ha incluido como Patrimonio de la Humanidad.

Al margen del majestuoso Palacio Real, con sus suntuosas colecciones de armas, joyas, jarrones y tapices, el Palacio Madama es otro ejemplo de esa doble cara de Turín, conservadora y renovadora. Se trata de un conjunto arquitectónico que mantiene en la parte posterior una estructura de fortaleza medieval con sillares oscuros y unas torres cilíndricas que evocan la puerta de la ciudad en la época romana. Por delante, produce gran contraste la fachada de inspiración barroca de piedra blanca.

Otros rincones a visitar son la imponente Puerta Palatina, uno de los escasos restos romanos y con un aspecto defensivo que era más aparente que real, y la catedral, único edificio renacentista y custodio del sudario, cuyo enigmático origen sigue atrayendo visitantes.

Entre los museos temáticos, hay dos grandes bazas: el Museo del Automóvil, que refleja la pasión de los italianos por el mundo del motor en su gran colección; y el Museo Egipcio, el segundo en importancia detrás del de El Cairo, con una fascinante colección de sarcófagos.

► Escuadra de vehículos de carreras de época.
A fleet of classic racing cars.



► Pórticos en la Plaza de San Carlos.
Arcades in the Piazza San Carlo.
© Veronica Rossi.





THE ARCADES ALLOW VISITORS TO ENJOY THE CAFÉ TERRACES ALL-YEAR-ROUND

Meanwhile, the legacy left behind by the Savoy dynasty can be found all over the Piedmont region. Home of numerous buildings dating back to the Savoy period, visitors to Turin will find magnificent mansions used by royalty as summer residences and hunting lodges, most of which can be found on the Unesco World Heritage list.

Worth a special mention is the majestic Royal Palace with its sumptuous collections of weapons, jewellery, vases and tapestries along with the charming Palazzo Madama, another example of Turin's conservative and innovative character. This architectural ensemble maintains, in the rear, the structure of a medieval fortress with blocks of dark stone and cylindrical towers that evoke the Roman city gates while the front creates a stark contrast with its baroque-inspired façade of white stone.

Also worth mentioning are the Palatine Gate, part of the few Roman remains left here with a more apparent than real defensive aspect and the Cathedral of Turin, the city's only Renaissance style building, custodian of the Holy Shroud whose enigmatic origins continue to attract thousands of visitors.

The city's museums include the fascinating Automobile Museum with its numerous exhibits, sign of the passion of the Italians for the motoring world, and the Egyptian Museum, second only to the Cairo Museum, thanks to its magnificent collection of sarcophagi.

LAS CALLES PORTICADAS PERMITEN DISFRUTAR DE LAS TERRAZAS DE CAFÉS TODO EL AÑO



CHOCOLATE EN LOS SOPORTALES

Turín tiene más de 18 kilómetros de soportales que cobijan tiendas, cafés y restaurantes. Estas calles porticadas son lugar ideal para las terrazas donde disfrutar de otro de los atractivos de la ciudad, su gastronomía. Los italianos se atribuyen el concepto de *slow food* y no es por casualidad que Turín celebre cada año el Salón del Gusto y se declare capital del aperitivo. Además, posee una tradición chocolatera desde el siglo XVI con hitos de innovación tan relevantes como la solidificación del chocolate en tabletas y la creación del *bicerin*, una bebida caliente de café, crema de leche y cacao.

CHOCOLATE UNDER THE ARCADES

Turin has over 18 kilometres of arcades full of shops, cafes and restaurants. These arcaded streets are ideal for terraces. Here, visitors will be able to enjoy another of the city's important tourist attractions, its gastronomy. The Italians have taken credit for the concept of slow food and will come, therefore, as no surprise that Turin not only hosts the annual Salone del Gusto, but has been declared the capital of the aperitif. It also has a chocolate tradition dating back to the 16th century famous for innovations such as the chocolate bar and Bicerin, a traditional hot drink made with coffee, cream and cocoa.





Carlos Coloma

Personalidad con denominación de origen

Nacido hace 35 años en la capital de La Rioja, se puede afirmar sin dudar un ápice que los logros que ha alcanzado Carlos Coloma son fruto de la tremenda confianza que posee en sí mismo. En 2013 sufrió una lesión que a punto estuvo de alejarle del deporte profesional. Lo superó gracias a su carácter, que es el motor que le motiva ante cualquier reto que se propone. Este año ha sido medalla de bronce en los Juegos Olímpicos de Río.

¿Qué ha supuesto la bicicleta de montaña (MTB) en su vida?
La MTB ha sido sin duda, junto a mi familia, el pilar de mi vida.

Tras superar una grave lesión en el año 2013 ha logrado regresar a la élite de la MTB mundial para completar una de las temporadas más completas de su carrera profesional, ¿ha sido un camino duro?

Tuve la lesión de hombro y salió mal la primera operación. Cuando vi la posibilidad de que no pudiera volver a hacer ciclismo al más alto nivel pasé momentos muy complicados. Por suerte la segunda operación fue mejor pero tuve que hacer un esfuerzo muy importante por volver a estar arriba.

¿Cómo se trabaja la motivación?

La motivación que se tiene cuando se ha estado a punto de dejarlo todo es un empuje extra que es difícil de entender para alguien que no lo haya sufrido. Además tengo la suerte de tener un carácter que es bastante fuerte, para lo bueno y para lo malo. Me ayuda a tirar para adelante en los momentos complicados. Mi familia, mi mujer, mis padres, los amigos que tengo... todos están día a día conmigo, me han ayudado mucho y han sacado lo mejor de mí.

Ha seguido una preparación diferente a los ciclistas convencionales junto al exboxeador José Ignacio Barruetaña y al preparador físico Mikel Zabala, ¿en qué ha consistido?

El objetivo era fortalecer la parte superior del cuerpo y ganar más fuerza y movilidad en el hombro. Desde la operación es algo que echábamos en falta. Poco a poco hemos mejorado mucho. Aún creo que queda por progresar este año. Lo mejor está por llegar.

Personality with appellation of origin

Born 35 years ago in the provincial capital city of La Rioja, without a shadow of a doubt it can be claimed that Carlos Coloma's achievements are the fruit of his enormous self-confidence. In 2013 he had an injury that almost meant he had to leave professional sport, although his personality, for better or for worse is that drives him to fight back and overcome any challenge he sets himself.

What does MTB mean to you?

MTB is undoubtedly, along with my family, the pillar of my life.

After overcoming a serious injury in 2013 he bounced back among the elite of world MTB to complete one of the most busiest seasons of his career. Was it a hard road?
I injured my shoulder and the first operation wasn't successful. When I realised that I might not be able to get back to top level cycling, I went through a difficult time. Luckily the second operation was better, but I had to make a huge effort to get back to the top.

How do you work on your motivation?

The motivation you find when you are about to leave everything behind is an extra driving force that is difficult to understand for anyone who has not been there. I am also lucky to have a strong character, for better or for worse. It helps me keep going through the hard times. My family, my wife, my parents and my friends... all of them are behind me all the time and they have helped enormously to get the best out of myself.

You have prepared physically in a different way than conventional cyclists under the guidance of the former boxer José Ignacio Barruetaña, and the physical trainer Mikel Zabala. What did that consist of?

The objective was to strengthen the upper part of my body and gain strength and mobility in my shoulder. Since the operation it was something I was missing. Bit by bit it has improved greatly. I still think we can make further progress this year. The best is still to come.





Carlos Coloma en el podio en los pasados Juegos de Río 2016. / Carlos Coloma on the podium at the 2016 Río Olympic Games.
© Rafael Gómez.

Cuando cruzó la meta logrando la medalla de bronce todos los espectadores leímos en sus labios que gritaba: “¡Lo sabía!”. ¿Estaba convencido de que iba a alcanzar una medalla?

En este sentido siempre he dicho que hay que ser humilde porque la medalla era muy complicada. Tiene mucho más mérito en mi caso porque sobre el papel las medallas eran para mis rivales, los favoritos. Yo confiaba en que había trabajado muy duro y que era capaz de cualquier cosa. El circuito me gustaba mucho y lo habíamos preparado muy bien. Después de haber estado a punto de retirarme tenía en la cabeza que las oportunidades hay que aprovecharlas.

¿A quién le tiene que agradecer este triunfo?

A mi equipo BMR, al Comité Olímpico Español, a la Federación y al Gobierno de La Rioja. Cuando salí de la lesión tuve el apoyo de todos ellos y me sentí muy arropado.

¿Qué valores del espíritu olímpico se lleva de Río 2016?

Estas han sido mis terceras olimpiadas. Pienso que hay que tratar de ser ejemplo en competición, compañero de tus compañeros, luchar por un deporte limpio, sin trampas ni atajos, y ser ejemplo para los que vienen por detrás, en mi caso mis hijos y los chavales de mi escuela.

¿Qué futuros objetivos tiene?

Ahora de momento voy a descansar unas semanas. Estoy muy agradecido por la cantidad de actos en los que estoy participando pero cansan mucho. No me lo esperaba, ha sido algo gigantesco. Empezaré en noviembre a preparar la temporada 2017. El campeonato del mundo es en Australia en un circuito que se me da muy bien; es prácticamente imposible de ganar pero siento que puedo luchar por él.

¿Cómo es Carlos Coloma cuando no está subido a una bicicleta?

Soy un tío bastante normal, al que le gusta estar con la gente, quedar bien con todo el mundo pero por mi forma de ser, no de cara a la galería. Soy muy familiar, tengo dos niños y una mujer que me apoya en todo momento. Gracias a ella he conseguido este resultado. Me gusta “andar” en bici, disfrutar con los amigos y cuando la temporada me lo permite utilizar la bici también para disfrutar.

Vuela frecuentemente con Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacarías de la compañía?

Destacaría el trato que he recibido siempre por parte del personal de AIR NOSTRUM, siempre ha sido muy bueno.

When you crossed the finish line winning the bronze medal, everyone who was watching saw how you were shouting: I knew it! Were you convinced you were going to win a medal? I have always said that you have to be modest in this sense, because winning medals is always hard. I think there is a lot more merit in my case because in theory my rivals were the ones who had real options for the medals - the favourites. I knew I had worked hard and was capable of anything. I liked the circuit a lot and we had prepared well for it. After being on the verge of retiring, I knew that I would have to make the most of any opportunities.

Who do you think you owe this success to?

To my team at BMR, the Spanish Olympic Committee, the Federation and to the La Rioja Regional Government. When I got over my injury they all supported me and I felt comforted.

What Olympic spirit values have you brought home with you?

These were my third Olympic games. I think one always needs to set an example in competitions, to be a colleague, strive towards fair play without cheating or short-cuts, and to be an example for the future generations, in my case my children and the young boys and girls at my school.

What are your objectives for the future?

Right now I am going to take a few weeks rest. I am very grateful for the number of acts I am taking part in, but they are hugely tiring. I really didn't expect it, it has been overwhelming. I will start to train for the 2017 season in November. The world championship is in Australia at a circuit I am good on. It is practically impossible to win, but I feel I can put up a good fight.

What is Carlos Coloma like when he is not riding a bike?

I'm a fairly regular kind of guy. I like spending time with people, getting on well with everyone, but because of my personality no playing to the crowd. I am a family guy, I have two children and my wife who support me all the time. Thanks to them I have been able to achieve this result. I like riding my bike, with friends, and whenever I can, I also use the bike for fun.

You often fly with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?

I would highlight the treatment I have always received from the AIR NOSTRUM staff. It has always been excellent.

VUELTA ISLA,

descubre la belleza de la
Tramuntana por tierra y mar

El Tren de Sóller y Barcos Azules constituyen una excursión de ensueño que aglutina los mejores rincones de la Serra de Tramuntana y parajes marítimos maravillosos como Sa Calobra.



Sin duda, Mallorca cuenta con atractivos que la hacen única en el mundo. Es por eso que vale la pena no perderse sus rincones más preciados. Y para eso, Vuelta Isla es una excursión imprescindible para cualquier visitante.

Tierra y mar se complementan para ofrecer un día inolvidable. Un día donde poder viajar en un tren centenario deleitándose con la belleza del paisaje que ofrece la Serra de Tramuntana, montar en un tranvía hasta el puerto de Sóller y descubrir algunos de los rincones más bellos de la costa mallorquina en una de las embarcaciones de la empresa Barcos Azules.

Comenzamos la ruta subidos en los vagones del Tren de Sóller y viajamos en el tiempo. Escuchar el traqueteo del tren es una maravilla para los sentidos.

Cerca de un millón de pasajeros se suben cada año a uno de los trenes más auténticos de España, que mantiene intacta su estética desde su viaje inaugural en abril de 1912. Patrimonio Mundial de la Unesco desde 2011 es, sin duda, todo un referente cultural y turístico.

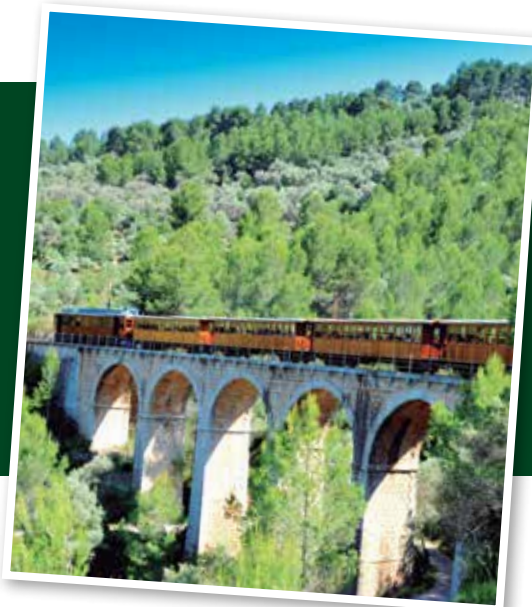
Tras llegar en tranvía desde el pueblo de Sóller hasta el Port de Sóller, nos subimos en un barco y navegamos por una de las zonas costeras más preservadas y bellas de la isla. Miles de personas ya han tenido la oportunidad de conocer los acantilados de la Serra de Tramuntana gracias a la embarcaciones de Barcos Azules, que recorren, desde hace décadas, algunos de los paisajes más emblemáticos de la costa norte mallorquina, lugares idílicos como Cala Tuent, Sa Calobra, la Foradada o Formentor.

Tierra y mar, una combinación perfecta para disfrutar y dejarse llevar.

ISLAND ROUND TRIP,

discover the beauty of the
Tramuntana by land and sea

The Tren de Sóller and Barcos Azules launch a dream day trip which features all the best spots in the Serra de Tramuntana mountain range and wonderful natural attractions seen from the water such as Sa Calobra.



Mallorca undoubtedly boasts attractions which are unrivalled the world over, so it is really worth making sure you don't miss them. With this in mind, the Island Round Trip is a must for any visitor.

Land and sea complement each other in this unforgettable day out. A day which features travelling on a train which is over a hundred years old and enjoying the beautiful Serra de Tramuntana scenery on route; riding a tram to the port of Soller; and discovering some of the most beautiful places on the Mallorcan coast whilst on board a boat operated by Barcos Azules.

We start our trip travelling back in time on board the carriages of the emblematic Soller Train. The sound of the train clattering over the rails is a wonderful experience.

Close to a million passengers enjoy this, one of Spain's most authentic train lines, every year. It has been maintained aesthetically intact since its inaugural voyage in April 1912. Declared a World Heritage by UNESCO in 2011, it is without a doubt, a cultural and touristic icon.

Then, once passengers have taken the tram from the village of Soller to the port of Soller, we will board a boat and sail along one of the most untouched and beautiful stretches of coastline the island has to offer. Thousands of people have already had the pleasure of seeing the Serra de Tramuntana cliffs thanks to Barcos Azules – they have been taking passengers to see some of the most emblematic spots on Mallorca's northern coasts for decades; idyllic locations such as Cala Tuent, Sa Calobra, la Foradada or Formentor.

Land and sea: the perfect combination for a fun and relaxed day out.

FERROCARRIL DE SÓLLER

Oficinas Centrales

Plaça d'Espanya, 6 • 07100 Sóller

Tel.: 971-630 130

www.trendesoller.com

info@trendesoller.com



► Bicicletas todo terreno por campos extremeños.
Biking around the Extremadura countryside.



Extremadura,

para sentir y saborear
la magia del otoño

El otoño es una de las mejores épocas del año para recorrer Extremadura. Los valles, las sierras y las llanuras se tiñen de colores ocres y resulta fácil sentir, en cualquier escapada al campo, la transformación de la naturaleza. Ciudades y pueblos se llenan de propuestas gastronómicas en las que no faltan las castañas y las setas locales, los postres tradicionales y, por supuesto, el delicioso jamón ibérico de bellota.

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Fotografías: Turismo de Extremadura.

Photographs: Extremadura Tourism Board.

Extremadura,

*feel and taste
the magic of autumn*

Autumn is one of the best times of year to visit Extremadura. The beautiful ochre tones of its valleys, sierras and plains offer visitors a magnificent view of the marvellous seasonal transformation of nature. Its wide range of gastronomic specialities includes seasonal produce such as wild mushrooms and chestnuts. This stunning region is also famous for its Iberian ham and wide variety of traditional desserts.





Castaños del Temblar en el Valle del Ambroz.

Ancient Temblar chestnut trees in the Ambroz Valley.

Situados en el norte de Extremadura, los valles del Ambroz, con su 'Otoño Mágico', y del Jerte, con su 'Otoñada', programan actividades para celebrar la llegada del manto ocre, marrón y rojo a sus bosques de castaños, robles y cerezos. Degustaciones gastronómicas, jornadas de micología, marchas de senderismo y bicicleta de montaña, espectáculos de magia, teatro, música, concursos fotográficos, mercados tradicionales y talleres para niños, entre otras iniciativas, animan los pueblos del Ambroz y el Jerte en octubre y noviembre.

Por toda la región existen rutas bien señalizadas para practicar senderismo y cicloturismo. Los Caminos Naturales del Tajo y el Guadiana, la Vía de la Plata, la Cañada Real de Gata, la Ruta de Carlos V, la Vía Verde de las Vegas del Guadiana, el Camino Real de Guadalupe o la Ruta de Alfonso Onceno, estos dos últimos en el Geoparque Mundial Villuercas Ibores Jara, son sólo algunas opciones para conocer Extremadura paso a paso o a golpe de pedal.

Caminando o en bicicleta, los amantes de las setas tienen un auténtico paraíso de norte a sur de esta comunidad autónoma. Los citados valles del Ambroz y el Jerte, Tajo Internacional, Sierra de Gata, Las Hurdes, Cáparra y Las Villuercas, en la provincia de Cáceres, y Campiña Sur, Tentudía, Sierra Suroeste y La Siberia, en Badajoz, entre otros lugares de la geografía extremeña, son excelentes destinos para buscar setas y saborear los placeres de la micología en restaurantes y alojamientos de turismo rural.

Si busca algo más que naturaleza, el otoño es un buen momento para descubrir las principales ciudades de Extremadura. Badajoz, Cáceres, Mérida, Plasencia, Trujillo y Zafra pueden presumir de un gran patrimonio histórico, numerosas propuestas de ocio y cultura y una gastronomía que preserva la tradición sin perder de vista las nuevas tendencias culinarias.

Situated in the northern part of Extremadura, the Ambroz Valley with its Autumn Magic Festival and Valley of Jerte with its Autumn Festival provide a varied programme of activities to celebrate the arrival of autumn and the multi-coloured patchwork that adorns its chestnut and oak groves and cherry orchards. Gastronomic events, wild mushroom picking, hiking, mountain biking, magic shows, theatre, musical events, photographic competitions, traditional markets and workshops for children liven up Ambroz and Jerte during the months of October and November.

Visitors will also find here an excellent network of well-marked nature trails for hiking and cycling. These include Caminos Naturales del Tajo and Guadiana, Vía de la Plata, Cañada Real de Gata, Ruta de Carlos V, Vía Verde de las Vegas del Guadiana, Camino Real de Guadalupe and the Ruta de Alfonso Onceno, the last two can be found located in the Villuercas-Ibores-Jara Geopark.

Whether hiking or cycling, Extremadura is a paradise for lovers of wild mushrooms. The previously-mentioned Ambroz and Jerte valleys are, along with the International Tagus Natural Park, Sierra of Gata, Las Hurdes, Caparrand and Las Villuercas in the province of Cáceres and Campiña Sur, Tentudia, Sierra Suroeste and La Siberia in Badajoz, all excellent areas for wild mushroom picking as well as for savouring the pleasures of mycology at local restaurants and rural tourism hostels and hotels.

For visitors looking for something more, autumn is also a good time to discover some of Extremadura's most important towns and cities. Badajoz, Cáceres, Mérida, Plasencia, Trujillo and Zafra all house an important amount of historical patrimony together with a wide range of leisure and cultural activities and mouth-watering cuisine that preserves tradition without losing sight of new culinary trends.





montesano

JAMÓN DE BELLOTA 100% IBÉRICO Montesano

Clasificado por el jurado como:
"Exquisito. Todo está en equilibrio desde el principio
hasta el final"



Ganador "Superior Taste Award 2016" con el máximo reconocimiento de tres estrellas que lo califican como producto excepcional.



Puentes romano y Lusitania en Mérida.
The Roman and Lusitania bridges in Merida.



CAMINANDO O EN BICICLETA,
LOS AMANTES DE LAS SETAS
TIENEN UN AUTÉNTICO
PARAÍSO DE NORTE A SUR DE
ESTA COMUNIDAD AUTÓNOMA

WHETHER HIKING OR
CYCLING, EXTREMADURA IS
A PARADISE FOR LOVERS OF
WILD MUSHROOMS



Senderismo en el Valle del Jerte.
Hiking in the Jerte Valley.



Torre del homenaje de la fortaleza templaria de Jerez de los Caballeros.

Templar Knight Fortress Watchtower in Jerez de los Caballeros.



**Plaza de Frenegal de la Sierra.
The Frenegal de la Sierra Town Square.**



Dos turistas fotografían la imponente torre gótico-mudéjar de Llerena.

Tourists photographing the impressive Gothic-Mudejar Tower in Llerena.

POR TIERRAS DEL SUR: JEREZ DE LOS CABALLEROS, FREGENAL DE LA SIERRA Y LLERENA

Al sur de Extremadura encontramos tres localidades con un interesante patrimonio natural, histórico y gastronómico, un excelente jamón ibérico de bellota e infinitas dehesas, el paisaje más característico de la región. En Jerez de los Caballeros, capital del barroco extremeño, es visible el legado de las órdenes del Temple y de Santiago. Las torres, las fachadas de algunas iglesias y los palacios, así como la imaginería de parroquias, conventos y santuarios, nos hablan de un notable desarrollo artístico en los siglos XVII y XVIII.

El coso taurino de Fregenal de la Sierra, del siglo XVIII, se sitúa en el patio de armas del castillo de los templarios y es uno de los más bellos de España, a pesar de su forma irregular. También en la fortaleza templaria se encuentra el mercado de abastos, donde tomamos contacto con el origen y la cultura del jamón, icono de la gastronomía española.

Esta propuesta de ruta otoñal finaliza en Llerena, conocida como "la pequeña Atenas de Extremadura", un importante núcleo urbano, político y administrativo entre los siglos XV y XVII que atrajo a multitud de artistas que enriquecieron su patrimonio monumental.

SOUTHERN EXTREMADURA: JEREZ DE LOS CABALLEROS, FREGENAL DE LA SIERRA AND LLERENA

There are three towns in the southern part of Extremadura all well-known for their interesting natural, historical and gastronomic patrimony, excellent Iberian ham and beautiful meadows, the latter being one of this area's most characteristic landscapes.

Jerez de los Caballeros, capital of Extremadura's baroque architecture, is home of an important legacy left behind by the Order of the Temple and Order of Santiago. The towers and façades of churches and palaces, monasteries and shrines show the remarkable artistic development that took place here during the 17th and 18th centuries.

Fregenal de la Sierra's 18th century bullring located in the courtyard of the Castle of the Knights Templar stands out as one of the most beautiful in Spain in spite of its irregular shape. Visitors will also find here the ancient Mercado de Abastos where they will come face to face with the origin and ancient culture of Iberian ham, considered an authentic icon of Spanish cuisine.

Finally, Llerena, known as the "Little Athens of Extremadura", was considered, between the 15th and 17th centuries, an important urban, political and administrative centre attracting the multitude of artists responsible for enriching its impressive monumental heritage.





JAMÓN DE BELLOTA
DENOMINACIÓN DE
ORIGEN 'DEHESA DE
EXTREMADURA'

'DEHESA DE
EXTREMADURA'
IBERIAN HAM

Catedrales, alcazabas, sinagogas, palacios, iglesias, torres medievales, juderías, murallas, plazas mayores... Visitar las ciudades de Extremadura le transportará por la historia y sentirá, en cada calle de sus conjuntos monumentales, el legado de los pueblos que han pasado por la Península Ibérica: romanos, visigodos, árabes, judíos...

Descubra los edificios que construyó el Imperio Romano en Mérida, que este año es Capital Iberoamericana de la Cultura Gastronómica, y recorra las callejuelas de Cáceres, dos ciudades declaradas Patrimonio Mundial por la Unesco. En Badajoz, suba hasta la Alcazaba, la más grande de su género de España, recientemente restaurada, y conquiste los baluartes de la ciudad. Camine por el centro histórico de Plasencia y sorpréndase con su catedral, sus plazas y sus casas señoriales. Aprecie la arquitectura palaciega de Trujillo y la huella que dejó América en sus calles. Y en Zafra pasee por sus dos plazas más emblemáticas, la Chica y la Grande, ambas medievales, y sepa por qué a esta localidad del sur de Badajoz se le llama 'Sevilla la Chica'.

El gusto por la buena cocina une a todas estas ciudades. Fiestas gastronómicas y rutas de tapas, entre ellas, la del casco histórico de Badajoz (en noviembre), bares y restaurantes que miman las recetas de toda la vida, como las migas extremeñas o la caldereta de cordero, propuestas y locales innovadores que hacen un guiño a la modernidad utilizando productos de la tierra: jamón de bellota 'Dehesa de Extremadura', carnes y embutidos ibéricos, quesos de oveja y cabra, ternera, cordero, aceite de oliva virgen extra, setas, miel...

Extremadura lo tiene todo para sentir y saborear el otoño.

Más información en www.turismoextremadura.com

Extremadura is also home of cathedrals, fortresses, synagogues, palaces, churches, medieval towers, Jewish quarters, ancient city walls and picturesque town squares. A visit here will, without a doubt, transport visitors back through time thanks to the legacy left behind by the ancient visitors to the ancient Iberian Peninsula: Romans, Visigoths, Arabs, Jews etc.

Here, visitors are invited to discover buildings dating back to the Roman Empire in Merida, this year's Capital Iberoamericana of Gastronomic Culture, take a stroll through the narrow medieval streets of Cáceres, visit Badajoz and its recently restored fortress, the largest of its kind in Spain and famous for its impressive bastions, take a walk through the historic centre of Plasencia with its wonderful cathedral, picturesque town squares and town mansions, admire the palatial architecture of Trujillo and discover the mark America left on its streets and, finally, visit two of Zafra's most emblematic squares, the Plaza Chica and Plaza Grande, both dating back to medieval times, and see why this town, located in the southern part of the province of Badajoz, is known as 'Sevilla la Chica' (Small Seville).

The above towns and cities all have something in common: a taste for fine cuisine. Gastronomic festivals and small hot and cold snack routes known as 'rutas de tapas' such as the one organised in November in the historic centre of Badajoz, bars and restaurants offering local specialties such as Extremadura's

famous 'migás' (breadcrumbs) or lamb stew and haute cuisine, 'Dehesa de Extremadura' Iberian ham, cold cuts, cheese made from sheep and goat's milk, beef, lamb and pork, extra virgin olive oil, wild mushrooms, honey, etc.

Extremadura really does have everything needed to feel and taste the magic of autumn.

For further information: www.turismoextremadura.com



Torre románica de la iglesia
Santa María la Mayor en Trujillo.
*The Church of Santa Maria la Mayor
Romanesque Tower in Trujillo.*

Jamón Ibérico Dehesa de Extremadura

*No
te cortes*

Cuando tienes invitados, en tus eventos y celebraciones, o porque un día es un día y quieres darte el gustazo, cualquier ocasión es buena para degustar nuestro jamón ibérico, convirtiendo cada momento en una auténtica fiesta.



www.dehesa-extremadura.com

Denominación de Origen "Dehesa de Extremadura" • C/ Cánovas del Castillo, s/n.-2º • 06800 MÉRIDA Badajoz



UNIÓN EUROPEA
Fondo Europeo Agrícola
de Desarrollo Rural
Europa invierte en las zonas rurales

JUNTA DE EXTREMADURA

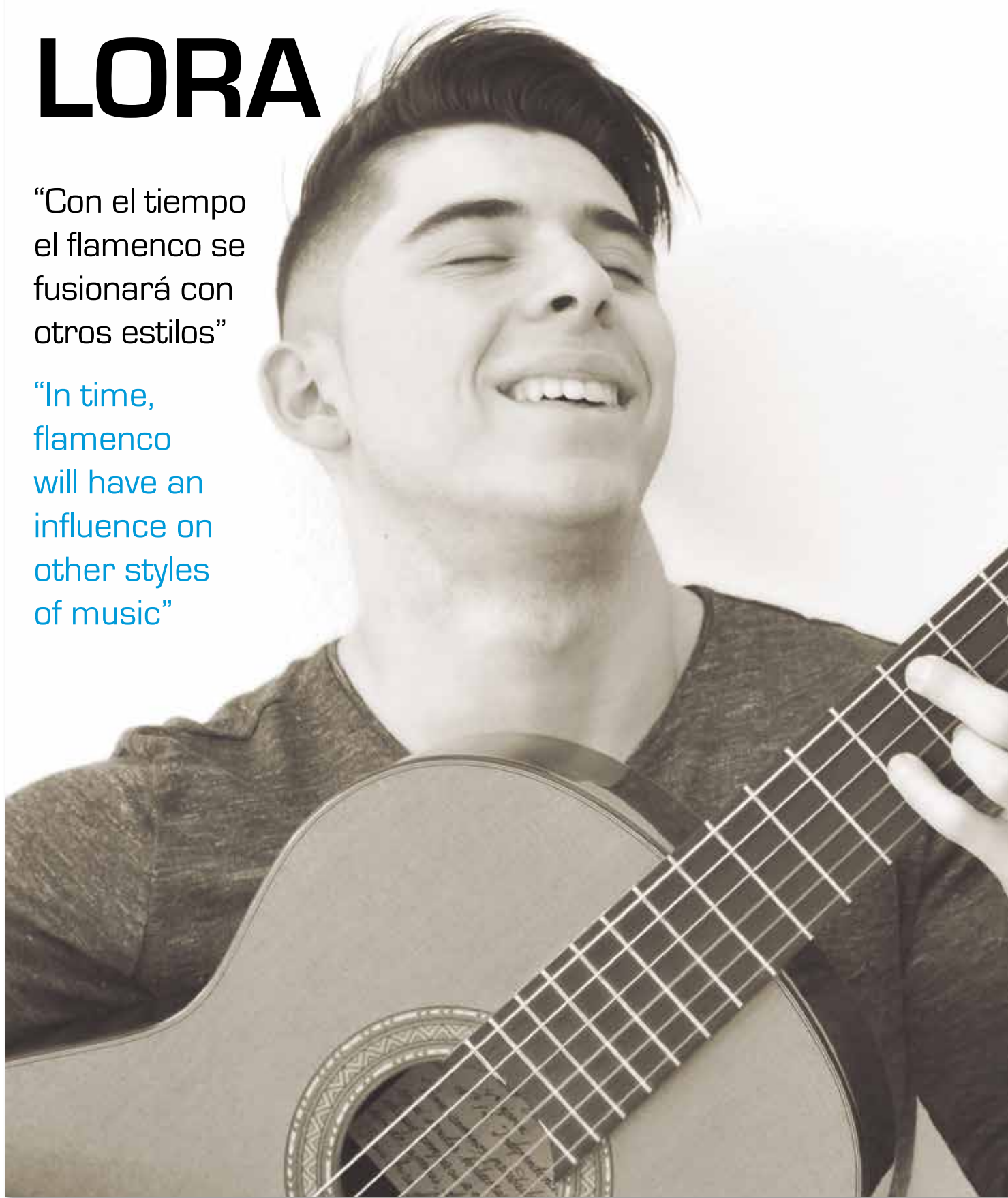
Consejería de Medio Ambiente y Rural,
Políticas Aerarias y Territorio


*Alimentos
de Extremadura*

AMÓS LORA

“Con el tiempo
el flamenco se
fusionará con
otros estilos”

“In time,
flamenco
will have an
influence on
other styles
of music”



De él dijo Paco de Lucía que si seguía tocando así iban a tener que retirarse el resto de guitarristas. Amós Lora se inició de la mano de su padre Manuel con cuatro años, y a los doce ya grabó su primer disco con muchas composiciones propias y adaptaciones de clásicos. Ahora tiene 17 años y saca su segundo trabajo, cuajado de un talento precoz. Amós Lora hace fluir duende de su guitarra flamenca y, según los entendidos, es un fenómeno llamado a ser figura mundial, en camino de hacer bueno el presagio de Paco de Lucía.

¿A qué edad empezó a tocar? ¿y a componer?

Empecé a tocar a los cuatro años y a componer a los nueve.

¿Qué supone la guitarra para Amós Lora?

Mi trabajo y la posibilidad de expresar mi música.

¿Cuánto tiempo le dedica habitualmente?

Entre tres y cuatro horas diarias.

¿Qué piensan sus compañeros de clase?

Creo que algunos compañeros saben que de verdad trabajo con la guitarra, de manera profesional, pero también hay alguno que piensa que es simplemente una estrategia para ir menos al instituto.

¿Cómo compatibiliza sus estudios con la guitarra?

Voy menos horas a clase, y tengo un plan de estudio reducido mediante trabajos en casa.

¿Quién queda en la guitarra flamenca de quien pueda aprender?

Pues no me he puesto a pensarlo ya que intento ser yo mismo, y no coger formas características de alguien en especial.

¿Cree que hay otras músicas que pueden entrar en la suya, además del flamenco?

Por supuesto que lo creo. También toco jazz y lo fusiono habitualmente con el flamenco. A parte de con el jazz, seguro que con el tiempo el flamenco se fusionará con otros estilos.

¿Además de para tocar, ¿qué otras músicas le interesan o escucha habitualmente?

Para tocar o escuchar tranquilo, sobre todo jazz y flamenco. Aparte, cuando entreno escucho rap y algo de electrónica.

¿Le gustaría tocar para algún cantaor o cantaora en concreto, o para algún grupo o solista de los que hay actualmente?

Me gustaría coincidir con Pat Metheny alguna vez.

¿Qué le falta al flamenco para ser una música que le guste a grandes masas de gente?

Intento añadir conocimientos del jazz al flamenco, para tener más campo de investigación a la hora de componer, y me parece una buena manera para llegar más al público de jazz, pero creo que mucha gente, simplemente prefiere pop, rock o reggaetón.

¿Ha volado alguna vez con AIR NOSTRUM? ¿Qué aspecto destacaría de nuestros vuelos?

Sí he volado. Destacaría el buen trato, personal amable y aviones cómodos.

Paco de Lucía once said that if Amos continued playing the way he did, the rest of the world's flamenco guitarists would have to retire. Amos began playing when he was 4-years-old with his father and had, by the time he was twelve, recorded his first album packed with his own compositions and a few classics. At 17-years-old, he has just published a second album full of precocious talent. He is, according to the experts, a flamenco virtuoso destined to become a world famous artist and on his way to fulfilling Paco de Lucía's premonition.

How old were you when you began playing the guitar and composing music?

I began playing when I was 4-years-old and composing when I was nine.

What does the guitar mean to you?

Work and a way to express my music.

How long do you rehearse a day?

Between three and four hours.

What do your classmates think?

Some know that I am a professional guitarist, but others think it is just a way of getting out of school.

How do you combine your school studies with the guitar?

I spend less time at school and have a reduced curriculum that allows me to work at home.

Are there any flamenco guitarists you can still learn from?

I have not really thought about it. I just try and be myself, not imitating anyone in particular.

Do you think there are other types of music apart from flamenco that suit your music?

Yes. I play jazz and quite often combine it with flamenco. Apart from combining flamenco and jazz, I am sure, in time, flamenco will have an influence on other styles of music.

Apart from the music you play, what other types of music are you interested in?

I prefer jazz and flamenco when playing and relaxing and rap and some electronic music when training.

Would you like to play with any flamenco singer in particular or with other types of groups or solo singers?

I would really like to play with Pat Metheny at some point.

What does flamenco need to become more popular with the general public?

I try and combine jazz with flamenco to widen my field of research when composing. I feel it is a good way to get in touch with jazz lovers. However, I think the large majority of people simply prefer pop, rock or reggaeton.

Have you ever flown with Air Nostrum. If so, what aspect of our service would you highlight?

Yes, I have and was impressed with the great service, friendly staff and comfortable aircraft.



CITROËN JUMPY

Un trabajo de profesionales

Texto / Text: Manuel Muñoz.

Citroën refuerza aún más su posición de protagonismo en el mercado de los vehículos comerciales con el lanzamiento de la nueva generación Jumpy. Se trata de una gama actualizada de furgones, en cuyo desarrollo se han utilizado numerosas soluciones de confort, asistencia a la conducción y conectividad multimedia ya empleadas en el catálogo de turismos de la marca.

El nuevo Jumpy está disponible en 3 longitudes (XS: 4,60 metros, M: 4,95 metros y XL: 5,30 metros) y en configuraciones de carrocería Combi y Furgón. Además, con una altura de 1,90 metros, cuenta con una añadida versatilidad de uso en espacios como estacionamientos subterráneos o de escasa altura. Asimismo, introduce en el segmento un práctico sistema de puertas laterales eléctricas con apertura de manos libres, con todas las ventajas que ello supone para muchas operaciones de carga y descarga.

En materia tecnológica estrena innovadores dispositivos como la cámara con visión 180° (Top Rear Vision), que ofrece una mejor visibilidad en las maniobras y el Citroën Connect Nav, un sistema de navegación conectado 3D gestionado mediante la voz y un pantalla táctil de 7 pulgadas que incorpora la función Mirror Screen, que permite aprovechar las aplicaciones del smartphone, e incluso duplicarlo, a través de Apple CarPlay y MirrorLink. En lo que a sistemas de seguridad activa se refiere, puede equipar,

A professional job

Citroën reinforces its leading role even further in the commercial vehicles market with the launch of the new generation of the Jumpy. It is an updated range of vans which have been developed introducing numerous comfort solutions, driving aids and multimedia connectivity already used in the range of touring cars by the same brand.

The new Jumpy is available in 3 different lengths (XS; 4.60 metres, M: 4.95 metres and XL: 5.30 metres) and configured as a Combi or a straight Van. Moreover, with a height of 1.90 metres, it has enhanced versatility in terms of use such as in underground car parks with low headroom. Likewise, it adds a practical system of electrically operated side doors, with all the advantages that this means for many loading and unloading operations.

In terms of technology, there are some new innovative devices such as the 180° camera (Top Rear Vision) providing better visibility for manoeuvring the van and the Citroën Connect Nav, a 3D connected navigation system with voice control and 7 inch touchscreen featuring the Mirror Screen function, which permits making the most of smartphone applications and even duplicating it through Apple CarPlay



EN MATERIA TECNOLÓGICA
ESTRENA INNOVADORES
DISPOSITIVOS COMO LA
CÁMARA CON VISIÓN 180°

*IN TERMS OF TECHNOLOGY, THERE
ARE SOME NEW INNOVATIVE
DEVICES SUCH AS THE 180° CAMERA*



entre otras funciones, el regulador de la velocidad activo, la alerta de riesgo de colisión y el Active Safety Brake de frenada automática.

Citroën ha estructurado el catálogo del nuevo Jumpy en torno a los niveles de acabado Confort y Club y a un total de cuatro variantes mecánicas. Un abanico de motorizaciones diésel HDi con potencias de 95, 115, 120 y 150 CV que, unidas a las diferentes versiones de carrocería y longitudes, conforman una de las gamas más completas y versátiles del mercado.

and MirrorLink. As for the active safety features, among others, it can be fitted with other functions, such as the active speed velocity, collision risk warning and the Active Safety Brake for automatic braking.

Citroën have structured the new Jumpy catalogue on the Comfort and Club finishes and a total of four mechanical versions. A range of HDi diesel engines producing 95, 115, 120 or 150 hp, which in conjunction with the bodywork and length options, comprising one of the most complete range of versatile vehicles on the market.



El equipo Hyundai-MdosB vence con el modelo Ioniq en el Eco Rallye de la Comunitat Valenciana

El modelo Ioniq de Hyundai ha sido uno de los protagonistas de la tercera edición del Eco Rallye Comunitat Valenciana, prueba puntuable para la Copa de España de Energías Alternativas. El equipo Hyundai-Mdosb Comunicación, con José María Fortuño al volante y con Javier Fortuño como copiloto, se hacía con la victoria en la categoría de Eficiencia tras dos etapas y 428 kilómetros de recorrido y un consumo total de 17,45 litros, lo que supone apenas 4 litros cada cien kilómetros cumpliendo además con los controles horarios y puntos secretos de regularidad marcados por la organización. De esta manera, el Ioniq, en su configuración híbrida con motor de gasolina de 1.6 litros y 103 caballos de potencia apoyado por un propulsor eléctrico que le aportan 43 CV adicionales, ha demostrado en un entorno tan exigente como es el de la competición automovilística sus virtudes en materia de eficiencia energética, sin por ello tener que renunciar a un dinámico comportamiento. El modelo Ioniq híbrido ya ha llegado a la red oficial de concesionarios Hyundai y próximamente se reforzará con sendas versiones híbrida enchufable y 100% eléctrica.

The Hyundai-MdosB team win the Eco Rallye of the Valencian Community with an Ioniq

The Hyundai Ioniq was one of the stars at the third edition of the Eco Rallye in the Valencian Community, scoring points for the Spanish Alternative Energies Cup championship. The "Hyundai-Mdosb Comunicación" team, with José María Fortuño at the wheel and Javier Fortuño co-driver, claimed victory in the Efficiency category covering two stages and 428 kilometres, with total fuel consumption of 17.45 litres, which is barely 4 litres per one hundred kilometres, thereby complying with the time and secret regularity checkpoint controls established by the organisation. Consequently, the Ioniq, with its hybrid set-up featuring a 1.6 petrol engine yielding 103 hp, supported by a 43 hp electric motor, has proved its virtues in terms of energy efficiency in a demanding environment such as automobile competition, without revoking its dynamic performance. The Ioniq hybrid is now available at Hyundai dealers and will be backed with two versions, a pluggable hybrid and a 100% electric version.

Nissan Pulsar 1.2 DIG-T

Tras haberse consolidado a lo largo de los últimos años como el referente en el mercado de los *crossover*, Nissan ha vuelto a apostar fuerte por su división de turismo tradicionales. Un catálogo en el que ya disponía de alternativas de corte urbano como es el caso de los Micra o Note, que se han reforzado con el compacto Pulsar. Con este modelo de 5 puertas y 4,39 metros de longitud, la marca se reposiciona en el segmento más competitivo del sector con una propuesta de gran capacidad, equipamiento tecnológico y notable versatilidad. Nissan tiene en el 1.2 DIG-T la alternativa más interesante de su catálogo Pulsar gracias al equilibrio que muestra entre prestaciones y economía. Con 115 CV de potencia es capaz de ofrecer un nivel de prestaciones más que destacable, a la vez que muestra su cara más eficiente con 5,0 litros de consumo y unas emisiones de CO₂ de 117 gr/km. Además es el único modelo de la gama que puede equipar el cambio automático Xtronic de 7 velocidades.



Nissan Pulsar 1.2 DIG-T

After having been consolidated over recent years as the benchmark in the crossover market, Nissan have now turned a strong commitment to traditional touring cars. This catalogue already had urban alternatives, such as the Micra or the Note, which are now backed by the compact Pulsar. With this 5-door model measuring 4.39 metres long, the brand repositions itself in the most competitive sector with a high capacity, complete technological equipment and notably versatile proposal. With the 1.2 DIG-T Nissan have the most interesting alternative in their Pulsar catalogue thanks to the balance they have found between performance and economy. Yielding 115 hp it is capable of some rather outstanding levels of performance, whilst at the same time consuming only 5.0 litres per 100 km and producing CO₂ emissions of 117 g/km. Moreover, it is the only model in the range that can be fitted with the 7-speed Xtronic automatic gearbox.



FORD MUSTANG DESCAPOTABLE

De pura raza

La llegada de la última generación de Mustang ha supuesto un importante respaldo para el catálogo de deportivos de Ford. Un modelo desarrollado desde cero y bajo la supervisión del departamento Ford Performance, en el que se ha conseguido aplicar la tecnología más avanzada en materia dinámica y de confort sin por ello perder un ápice de la genuina esencia que caracteriza a este icónico modelo.

La elegancia del Mustang se ve multiplicada en su versión descapotable. Todo un alarde estético que refuerza el objetivo bajo el que el coupé americano ha brillado a lo largo de sus 52 años de historia: el placer de conducir. La configuración descapotable del Mustang es simplemente espectacular. El recurso de su techo de lona retráctil no hace más que añadirle un toque de distinción y exclusividad. Una capota accionable desde un dispositivo eléctrico que abre el habitáculo 2 más 2 del Mustang para circular a cielo abierto con la mayor comodidad.

Al igual que en la versión cerrada Fastback, el Mustang Convertible está disponible con el motor V8 de 5.0 litros con 421 CV para la versión GT o el eficiente motor Ecoboost 2.3 litros de 317 CV, ambos acoplables a transmisiones manual y automática. Unos propulsores de altas prestaciones que cuentan con el apoyo de un paquete de rendimiento, estándar en Europa, que mejora los frenos y la refrigeración. Asimismo, el conductor dispone de unos modos de conducción personalizados —Normal, Sport+, o nieve/mojado— que se controlan mediante unos mandos en la consola central y ajustan el control estabilidad electrónico AdvanceTrac, la respuesta de los patrones de cambio automático de velocidad. Todo un despliegue tecnológico para la sexta generación de uno de los descapotables más carismáticos de la historia del automóvil, cuyo precio parte de los 43.500 euros.



FORD MUSTANG CONVERTIBLE

The arrival of the latest generation Mustang has been a large boost for Ford's sports car catalogue. A model developed from scratch under the supervision of the Ford Performance Department where they have managed to apply the most advanced technology in terms of dynamics and comfort, without losing any of the genuine essence surrounding this iconic vehicle.

The elegance of the Mustang is multiplied in the convertible version. The aesthetics reinforce the objective under which the American coupé has shone throughout its 52 years of history: the pleasure of driving. The configuration of the convertible Mustang is simply awesome. Using a foldaway soft-top only serves to add distinction and exclusiveness to the car. The top is operated electrically to expose the 2 + 2 Mustang to drive with the top down at the greatest comfort.

As is the case of the closed Fastback version, the Mustang Convertible is available with the 5.0 litre V8 engine producing 421 hp for the GT version, or the more efficient 2.3 litre Ecoboost producing 317 hp, both available with automatic or manual gearboxes. These high performance power units feature a performance package, standard in Europe, to improve the brakes and cooling. Likewise, the driver is provided the option of personalised driving modes: Normal, Sport+, or snow/wet, which are operated via controls on the central console and adjust the AdvanceTrac electronic stability control, the response to automatic speed change patterns. An entire array of technology for the sixth generation of one of the most charismatic convertibles in the history of the automobile, whose price starts at 43,500 euros.



IBERIA PLUS

**Lyon.
Un rincón
por degustar.**

50%
dto. en Avios

Air Nostrum:
Para vuelos a/desde
Melilla-Madrid, Málaga,
Granada y Almería

X3
en Avios

Air Nostrum:
Para vuelos a/desde
Melilla-Madrid, Málaga,
Granada y Almería

25%
dto. en Avios

Air Nostrum:
Para vuelos a/desde
Madrid-Lyon y Biarritz

X2
en Avios

Air Nostrum:
Para vuelos a/desde
Madrid-Lyon y Biarritz

Con Iberia Plus, Combina y Vencerás.

Tienes **hasta el 31 de octubre** para combinar alguno de los **12 partners** seleccionados y conseguir **hasta 9.000 Avios adicionales** que podrás convertir, por ejemplo, en un **vuelo nacional de ida y vuelta**, o bien en una escapada:



= 2.000  extra

Alquiler de coche con **Avis** + Estancia con **Paradores** + Cena con **elTenedor** + Gasolina con **Repsol** + pago con la **tarjeta Iberia Senda**

Descúbrelo en www.combinayvenceras.com

¿Aún no eres Iberia Plus? Entra en Iberia.com, consulta condiciones, y súbete a bordo de nuestras ventajas.





RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.

HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142



Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



GABBANA BEACH | VALENCIA

Paseo Neptuno, 30 • 46011 Playa de las Arenas • Valencia Tel.: +34 963 25 39 35



Gabbana Beach es uno de los restaurantes referentes de la gastronomía de Valencia. Su cocina se basa en productos frescos de mercado aplicados tanto a platos internacionales como tradicionales de la región. Como platos estrella destacan la mariscada, la delicia de pulpo o el baile de gambas. También ofrecen carnes, pescados y pastas frescas. Además, llevan más de 10 años realizando espectaculares cócteles acompañados de música en directo y espectáculos en vivo de jueves a domingo, también durante las cenas. Gabbana Beach busca no solo estimular el paladar sino todos los sentidos. Una experiencia inolvidable.



Gabbanabeach has become one of the restaurants of reference in gastronomy in Valencia. Its cuisine is based on fresh market produce applied to international dishes and traditional regional dishes. The speciality is shellfish, the "delicia de pulpo" [Octopus Delight] and "baile de gambas" [prawn dance]. Meat dishes, fish and fresh pasta are also served. They have been serving spectacular cocktails accompanied by live music and shows for over ten years, from Thursday to Sunday during dinners. Gabbanabeach does not only seek to please one's palate, but all senses too. An unforgettable experience.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece perfumes, relojes y otro tipo de interesantes propuestas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small appetif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes and watches as well as a range of other interesting items.



Business Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Menorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.

REGALOS/GIFTS



Calvin Klein
CK one summer EDT spray 100 ml
NO-EU €38,00€ | EU €42,00€



Dezigual
Desigual fresh woman EDT spray 50 ml
NO-EU €20,00€ | EU €24,00€



Paco Rabanne
Paco EDT spray 100 ml
NO-EU €20,00€ | EU €24,00€



Reloj Hippy Chic con pulsera
Hippy Chic watch with bracelet
NO-EU €25,00€ | EU €30,00€



Reloj Precision Time
Precision Time watch (unisex)
NO-EU €20,00€ | EU €24,00€



Reloj para niños
Children's watch
NO-EU €12,00€ | EU €14,00€



Cartera de aluminio ÖGON
Anodized aluminium card case
NO-EU €24,00€ | EU €28,00€



Set labial Coca-Cola
Lip Smacker
NO-EU €12,00€ | EU €14,00€



Balanza portaequipajes
Luggage scale
NO-EU €12,00€ | EU €14,00€



Toblerone Tiny Mix
37 unidades / 37 pieces
NO-EU €7,50€ | EU €9,00€



Llavero solidario Aviación Sin Fronteras
Aviation Without Borders solidarity keyring
5,00 € unidad / each



Producto Nuevo
New Product

EU:
En vuelos dentro de la Unión Europea
European flights

NO-EU:
En vuelos fuera de la Unión Europea
Non European flights

Las divisas aceptadas son Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20€, 20\$ y 20£. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (sólo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera el importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@airshop.eu



We accept Euros, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20, \$20 or £20. Change will be given in Euros. We also accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. For any further information regarding purchases, please contact us at: atencionclientes@airshop.eu

EXPOSICIONES
Y EVENTOS CULTURALES

IBERIA
REGIONAL

AIR NOSTRUM

EXPOSITIONS
AND CULTURAL EVENTS

VALENCIA

VALENCIA BOAT SHOW

El nuevo Valencia Boat Show nace con el objetivo de convertirse en un salón de referencia para la industria náutica en España. Tras siete ediciones de crecimiento sostenido, el Valencia Boat Show 2016 se celebrará del 31 de octubre al 6 de noviembre con un nuevo modelo de certamen diseñado a la medida de los principales astilleros de Europa y su red de ventas en el mercado español.

BOSCH. THE 5TH CENTENARY EXHIBITION

A new Valencia Boat Show is born with the goal of becoming a benchmark for the nautical industry in Spain. After seven venues of consolidated growth, the Valencia Boat Show will take place from the 31st October till the 6th of November with a new model of the venue, focused on the needs of the main shipyards in Europe and their sales network in the Spanish market.



MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA

El Museo de Arqueología e Historia de Melilla se encuentra instalado en la antigua Torre de la Vela, construida sobre la batería y plaza de armas (hoy de Estopiñán) que defendía la Puerta de Santa Ana en el siglo XVI.

MELILLA'S HISTORY AND ARCHEOLOGY MUSEUM

Melilla's History and Archeology Museum is installed in the Old Vela Tower, built on the Estopiñán Square that defended the Puerta de Santa Ana in the sixteenth century.



MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinarios que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

GRANADA

PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

Naturaleza, cultura andalusí, astronomía, un taller de aves rapaces, mariposario tropical o un viaje al interior del cuerpo humano son algunos de los contenidos permanentes del museo que el visitante puede experimentar en primera persona. Con más de 600.000 visitantes al año, se ha consolidado como el museo más visitado de Andalucía.

GRANADA SCIENCE PARK

History lovers will find their place in "Titanic.

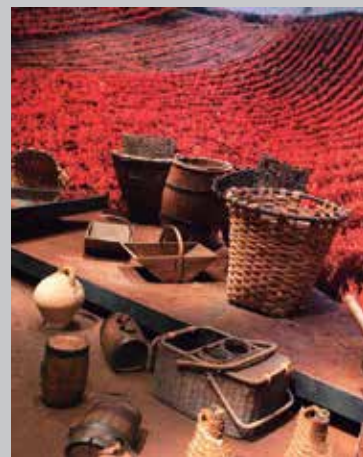
The Reconstruction" where will be able to see live how the biggest ever model to date is built of the mythical transatlantic. With over 600,000 visitors per year it has become the most visited museum in Andalusia.

MUSEO VIVANCO DE LA CULTURA DEL VINO

Ubicado en la localidad de Briones, el museo ocupa una superficie de 4.000 metros cuadrados que incluyen cinco salas de exposición permanente, una sala de exposiciones temporales y, en el exterior, el Jardín de Baco, una colección de vides que cuenta con más de 220 variedades de todo el mundo.

VIVANCO MUSEUM OF WINE CULTURE

The Museum, placed in Briones, occupies a surface area of 4,000 m² including five permanent exhibition halls, a hall for temporary exhibitions and, outside, the Garden of Bacchus, a collection of grapevines which boasts more than 220 varieties from around the world.



LA RIOJA

CAC MÁLAGA

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

MÁLAGA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente Ca la Gran Cristiana. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse en el túnel del tiempo y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called Ca la Gran Cristiana. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



PALMA DE MALLORCA

MELILLA

TENERIFE

OFERTA
ESPECIAL
REVISTA ALADIerno



NEBOTTI

HANDMADE LUXURY ACCESSORIES

PORTADOCUMENTOS **FIDÈLE**

DTO.
-60%



AHORA SOLO POR 60.-€ envío incluido

- Medidas: 38,5 por 28 centímetros.
 - Piel grabada Palace de primera calidad.
 - Presentación en caja de lujo.
- Edición limitada.
Entrega en dos días hábiles.



CÓMO COMPRAR

Llame al 629 517 974 o escriba a info@nebotti.com indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIerno. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.

Venta on-line en toda Europa en
www.nebotti.com

@nebotti



Síguenos y descubra todas las novedades y ofertas especiales



Un avión CRJ 1000, modelo habitual para operar en la ruta.
The CRJ 1000 is the aircraft generally used to operate this route.

AIR NOSTRUM GANA LA OSP MADRID-MENORCA

El Ministerio de Fomento ha adjudicado a AIR NOSTRUM la OSP (Obligación de Servicio Público) Madrid-Menorca por un nuevo periodo de dos años, hasta 2018.

La compañía resulta así ganadora del concurso convocado por el Ministerio con el objetivo de garantizar la conectividad aérea de la isla durante los meses de temporada baja, entre octubre y mayo. AIR NOSTRUM, que lleva operando en Menorca más de 20 años, ya había sido adjudicataria también de las dos anteriores ediciones del concurso de Fomento.

La OSP garantiza la movilidad de los menorquines y la posibilidad de viajar a la isla con una aportación económica del Ministerio que cubre las pérdidas que se genera en la operación. Sin la OSP la isla carecería de comunicación aérea con Madrid porque el volumen de pasajeros hace la línea deficitaria para cualquier operador en estos meses de temporada baja. El resto del año, de junio a septiembre la ruta seguirá siendo operada por AIR NOSTRUM, aunque fuera de la cobertura de la OSP.

Las rigurosas condiciones de la OSP establecen unas tarifas de referencia e implican que la operación tendrá que permitir la ida y vuelta a Madrid el mismo día. La cualidad de AIR NOSTRUM como franquicia de Iberia para vuelos regionales favorece la conectividad con todo el abanico de operaciones que ofrece el aeropuerto Adolfo Suárez Madrid-Barajas.

AIR NOSTRUM AWARDED CONTRACT FOR THE MADRID-MINORCA PSO

The Ministry of Public Works and Transport has recently awarded AIR NOSTRUM the Madrid-Menorca PSO (Public Service Obligation) contract for another two years.

The company has, once again, won the public auction held by the Ministry of Public Works and Transport for providing Menorca with air transport during the low season period which runs from the months of October to May. AIR NOSTRUM has been operating its flight service to Menorca for over 20 years and has been proclaimed winner of the two previous PSO auctions held by the Ministry of Public Works and Transport.

The Madrid-Menorca PSO has been set up in order to ensure the mobility of residents and visitors to and from the island. The subsidies received from the Ministry of Public Works and Transport cover the financial losses generated during the low-season flight operations. Without the PSO, Menorca would be devoid of a low season flight service to and from Madrid since the generally low volume of passengers transported during this period would create a financial deficit for any type of airline. AIR NOSTRUM will continue to offer its popular June to September flight service.

The strict conditions of the Menorca-Madrid PSO include stipulations that require the flight operator to provide a same day return flight to and from Madrid. As an Iberia regional aviation franchise company, AIR NOSTRUM not only promotes connectivity, but also provides passengers with access to the Iberia International Flight Network which Iberia operates from the Madrid-Barajas Adolfo Suarez Airport.

AIR NOSTRUM PREMIA LOS VUELOS A MELILLA

Durante este mes de octubre los vuelos de AIR NOSTRUM con origen o destino Melilla dispondrán de una oferta especial de Avios. Esta campaña, que se inició en septiembre, supone un respaldo para la operación en Melilla de AIR NOSTRUM, que sigue siendo la compañía líder en este mercado.

La oferta de la compañía supone que los viajeros con la identificación de Iberia Plus, la tarjeta de fidelización del grupo Iberia y compañías asociadas, obtendrán por sus millas voladas con origen o destino Melilla el triple de puntuación. Además, estos clientes dispondrán de un 50% de descuento en la redención de sus puntos, lo que supone incrementar los beneficios que se pueden obtener al canjearlos por productos y servicios de las más de 90 empresas adheridas al programa.

Avios es la moneda común de los programas Iberia Plus, Executive Club de British Airways y programa Avios en Reino Unido. Los Avios se pueden utilizar para la reserva de vuelos y para aprovechar las promociones de productos que las empresas asociadas disponen para el Programa Iberia Plus, reservas de hotel, alquiler de vehículos y ofertas de ocio.

AIR NOSTRUM SPECIAL FLIGHT PROMOTION TO MELILLA

AIR NOSTRUM flights to and from Melilla will, this month, include a special flight promotion. This special promotion, which began last month, has been designed to provide support for the AIR NOSTRUM Melilla flight route and market segment of which AIR NOSTRUM is the undisputed leader.

The conditions of this special offer will enable holders of the Iberia Plus Card, the Iberia Group and associated companies' fidelity card programme, to triple the number of miles on their flights to and from Melilla. Cardholders will also be eligible for a 50% discount when redeeming points, increasing, in this way, the benefits received from the products and services offered by the approximately 90 companies that participate in the Iberia Plus Card Fidelity Programme.

Avios are the common currency used in the Iberia Plus Fidelity Programme and British Airways Executive Club, the Avios fidelity programme in the United Kingdom. Avios can be used for booking flights, purchasing promotional products provided by associated companies, hotel reservations, car rentals and leisure offers amongst other things.



ABOGADOS | ECONOMISTAS
carrau  **Corporación**



C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)
T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25
www.carraucorporacion.com / e-mail: cc@carraucorporacion.com



VIAJAR, SOÑAR, VIAJAR...

TRAVEL, DREAM, TRAVEL...

Texto / **Text:** José Luis Valencia.

Director de El Periódico Mediterráneo.

Director of El Periódico Mediterráneo.

Traducción / **Translation:** Jane Singleton.

Hay matrimonios de todo tipo y condición. Sin confesarles ninguna intimidad, el mío pertenece a una *rara avis* específica. El de la competencia. Pero no en relación a la rivalidad en comprobar quién tiene más éxitos o fracasos, quién de los dos ingresa más o menos o quién realiza tal o cual tarea casera, que también, sino el de la competencia viajera. Sí, el que ante amigos o compañeros de tertulias de barra o café se jacta de cuánto ha viajado, de cuántos países ha visitado o de las incidencias mil que los viajeros experimentamos.

Y no se crean que se circunscribe solo a una jactancia hacia los demás. La petulancia tertuliana de la que les hablo es doble. Primero la colectiva, la competencia de nuestros viajes juntos frente a otras parejas interlocutoras. Y después, ya más radical, la jactancia individual. Es decir, la carrera particular del uno contra el otro en relación a nuestros viajes individuales. Eso sí, no valen los profesionales, ni los nacionales, solo los vacacionales en el extranjero, un criterio tan válido o inútil como cualquier otro.

El que les escribe ha tenido la suerte de viajar en esta vida a Italia, Eslovenia, Croacia, Austria, Francia, Gran Bretaña, Portugal, Grecia, India, Egipto, Marruecos, Rusia, Cuba. Estados Unidos de América, Colombia, República Dominicana, Panamá.... Mientras que mi pareja ha hecho lo propio con Italia, Francia, Gran Bretaña, Portugal, Grecia, India, Egipto, Marruecos, Rusia, Cuba, Estados Unidos, Etiopía, Mozambique, Sudáfrica, Emiratos Árabes, Tailandia, Camboya...

Si releen comprobarán que hay viajes juntos y viajes por separado. Concluirán que hay periodos viajeros comunes y otros individuales. Se fijarán en que vamos empatados... y a buen seguro en un largo etcétera de conclusiones más. Pero no me digan que el juego no tiene gracia. Seguro que en el punto y aparte anterior, usted ha recopilado los suyos. Y si no, lo hará de inmediato.

Les aseguro que la satisfacción puede ser infinita. No solo por el número, que también, sino especialmente por su capacidad de ensoñación. Les invito a contar, pero sobre todo les invito a soñar. Deje el *ipad*, el *smartphone* o el ordenador, recuente sus viajes y dedique un minuto a recordar imágenes, olores, vivencias o impactos en sus sentidos y sentimientos de cada viaje. La memoria suele ser traicionera, pero seguro que de cada uno de ellos posee, dormido o despierto, guardado a buen recaudo o pendiente de un hilo neuronal, un recuerdo, una imagen... algo. Ese recuerdo quizá sea el más anodino, el más insignificante o el que nunca imaginó que quedara grabado. O por el contrario, sea el superlativo.

Da igual. Acomódese bien en su asiento, cierre los ojos, aíslese, duerma, cuente y recuerde. Los viajes son doblemente satisfactorios. Por el viaje en sí y por la satisfacción de las sensaciones que produce cuando lo contamos o lo recordamos. Pruebe. Si su trayecto es largo se acortará. Y si es corto, será intenso.

There are all types of marriages. Without going into too much detail, mine is somewhat unusual. It is a competitive marriage. Not in the sense of who is more or less successful, which of the two earns more or who does this or that at home, but rather who travels most. Yes, those type of travellers that boast to their close friends or drinking mates about how much they travel, how many countries they have visited or what type of incidents people who travel a lot generally experience.

But, do not think that this activity is limited to boasting to others only. The swaggering petulance of which I speak is twofold. First the collective experience, the competence of our shared trips when relating them in front of other couples. And later, in a more radical way, individual bravado. That is, the private battle waged against each other in relation to our individual trips. Of course, professional or national trips do not count, only holidays abroad, a criterion as valid or useless as any other.

The writer has been fortunate enough to travel in his lifetime to Italy, Slovenia, Croatia, Austria, France, Great Britain, Portugal, Greece, India, Egypt, Morocco, Russia, Cuba, United States of America, Colombia, Dominican Republic and Panama, while his partner has travelled to Italy, France, Great Britain, Portugal, Greece, India, Egypt, Morocco, Russia, Cuba, United States of America, Ethiopia, Mozambique, South Africa, United Arab Emirates, Thailand and Cambodia.

If you re-read the above, you will see that we have travelled together and individually. You will also see, after maybe coming to a number of other conclusions, that we are on an even keel. But, do not tell me this type of competition is not amusing. After reading the above, you most likely began compiling your own list. And if not, you will probably start doing so right now.

I assure you the satisfaction is never-ending. Not only because of the number of trips, but because of the capacity to dream. I encourage you to not only count, but to dream. Put down your iPad, smartphone or laptop, count the number of trips you have been on and begin evoking the images, smells, experiences or impact they had on your senses. Memory can often be treacherous, but you surely have, hidden away in a safe place or maybe hanging on a neuronal thread, a memory, an image... something. It could be the most trivial, the most insignificant or the one you never imagined you would have. Or, on the other hand, it might be the most exciting.

No matter. Make yourself comfortable, close your eyes, isolate yourself, doze off, start counting and take a trip down memory lane. Trips become doubly satisfying. You have the trip itself and the satisfaction of the sensations produced when recounting or remembering it. Try it. If your journey is long, it will seem shorter. And if it is short, it will be intense.

Expresé su estilo y personalice su paseo. Elija su color y haga una declaración de moda para este otoño-invierno, desde tonos pasteles a brillantes.

Con el Joolz Geo está preparado para cualquier cosa con su cesta extra grande.

¡Un segundo bebé o gemelos! ¡Qué bonito!

El Joolz Geo simplemente crece con su familia.

De venta exclusiva en Valencia y provincia.



Tienda on-line en
www.lacasitadepenelope.com



JOOLZ POSITIVE
DESIGN



Haz contactos.



CITROËN SPACETOURER BUSINESS | THE WELCOME CAR



INCORPORA LOS BENEFICIOS DE
CITROËN ADVANCED COMFORT®

9 PLAZAS / PUERTAS LATERALES CON APERTURA
MANOS LIBRES / 3 LONGITUDES / 1.90m DE ALTURA

CRÉATIVE TECHNOLOGIE

     citroen.es

CITROËN prefiere **TOTAL**

CONSUMO MIXTO (L/100 KM) / EMISIÓN CO₂ (G/KM): CITROËN SPACETOURER: 5,1 - 6,0 / 133-159

